

中日言語对照研究論叢

汉日语言对比研究论丛  
(第3辑)

汉日对比语言学研究(协作)会  
杭州师范大学日语系 合编

北京大学出版社  
KING UNIVERSITY PRESS

# 汉日语言对比研究论丛

第3辑

汉日对比语言学研究(协作)会  
杭州师范大学日语系  
合 编



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

汉日语言对比研究论丛. 第3辑/汉日对比语言学研究(协作)会,  
杭州师范大学日语系合编. —北京:北京大学出版社, 2012. 8

ISBN 978-7-301-21148-9

I. ①汉… II. ①汉…②杭… III. ①汉语—对比研究—日语—文集  
IV. ①H1-53②H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 193964 号

**书 名:** 汉日语言对比研究论丛·第3辑

**著作责任者:** 汉日对比语言学研究(协作)会 杭州师范大学日语系 合编  
**责任编辑:** 兰 婷

**标准书号:** ISBN 978-7-301-21148-9/H·3115

**出版发行:** 北京大学出版社

**地 址:** 北京市海淀区成府路 205 号 100871

**网 址:** <http://www.pup.cn>

**电 话:** 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

**电子信箱:** [zbing@pup.pku.edu.cn](mailto:zbing@pup.pku.edu.cn)

**印 刷 者:** 北京大学印刷厂

**经 销 者:** 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 13.75 印张 290 千字

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

**定 价:** 34.00 元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

**版权所有,侵权必究**

举报电话:(010)62752024 电子信箱:[fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

## 《汉日语言对比研究论丛》编委会

主 编：朱京伟

本辑特邀执行主编：王 忻

副 主 编：曹大峰 张麟声

主编助理：杨超时

编 委：曹大峰 陈俊森 高 宁 揭 侠 李均洋  
马燕华 沈 力 王 忻 吴大纲 许宗华  
张麟声 赵 刚 赵华敏 朱京伟

日本九州外国语学院和杭州师范大学日语系对本辑的出版给予  
赞助,特此鸣谢!

# 前 言

时隔一年,新的一册《汉日语言对比研究论丛》又与大家见面了。这本第3辑收录了在去年夏天的研讨会上宣读过的31篇论文。

2011年8月16日—17日,第3届汉日对比语言学研讨会在杭州师范大学新校区科技园宾馆召开。在开幕式上,杭州师范大学校长叶高翔教授致欢迎词,汉日对比语言学会常务副会长彭广陆教授、国际交流基金北京日本文化中心高桥耕一郎副所长、卡西欧(上海)贸易有限公司岩丸阳一副总经理也分别致辞,表示祝贺。随后,举行了第3届汉日对比语言学奖(卡西欧学术奖)的颁奖仪式。这次研讨会荣幸地请到了两位著名的语言学家来做基调和报告,一位是日本语言学会前会长、现任美国莱斯大学教授柴谷方良先生,另一位是中国社科院语言研究所研究员、前所长沈家煊先生。两位名家对语言现象以小见大的洞察与举重若轻的讲解给大家留下了深刻的印象。

8月16日下午和17日上午各进行了8场分科会研讨,总共有百余位会员与会友宣读了自己的论文。各会场气氛热烈,会上的提问与会下的交流十分踊跃。17日下午是大会报告时间,由杭州师范大学王忻教授、日本关西学院大学于康教授、北京大学彭广陆教授,先后就日语教学与研究的有关问题做了专题演讲。在随后举行的闭幕式上,由汉日对比语言学会的3个委员会分别向会员会友汇报了一年来的工作情况。

回顾本辑的编辑过程,投稿踊跃,质量上乘,是最大的亮点。投稿数量的增加,使我们第一次有了取舍稿件的余地,这一变化对提高论丛的整体质量具有重要意义。在此,我们对所有投稿者表示敬意

与感谢。同时,还要感谢所有的审稿专家。这次共有42人参加了匿名审稿工作,他们从繁忙的日常工作中抽出时间,默默地为本学会的工作尽义务。许多审稿人提出了中肯细致的修改意见,从而使编辑工作得以顺利进行。

短短三年之间,汉日对比语言学研究(协作)会迅速壮大。目前登记在册的会员有494名,会友38名,大家从中日两国的约250所高等院校汇聚而来。我们在进行学术交流的同时,也在摸索可以和国际接轨、具有中国特色的学术组织的运营方式。在这个团体里,每一位会员会友都是平等的实践者与探索者,对学会的发展负有责任。

最后,我们衷心希望本学会的会员会友踊跃参加每年一度的研讨会,并期待着有更多的人把自己在会上宣读过的论文投稿到本论丛编辑部,通过大家的共同努力,把《汉日语言对比研究论丛》培育成日语学界的又一个学术交流平台。

《汉日语言对比研究论丛》编委会

2012年6月22日

# 目 录

## 特 约 论 文

- 汉语为什么“单双之分”比“名动之别”重要? …………… 沈家煊 1  
日中事態把握の違いによるヴォイスカテゴリー  
における誤用 …………… 王 忻 20  
「ねじれ誤用」について——中国語母語話者のテンス・  
アスペクトの誤用を手がかりに …………… 于 康 32  
記述文法の中日比較——《現代汉语描写语法》と  
『現代日本語文法』における品詞体系を中心に …………… 彭広陸 46

## 语 法 研 究

- 日中対照研究から見る“進+空間詞”について …… 高橋弥守彦 63  
構式语法和汉日动词句的他动性 …………… 黄春玉 78  
「テモ」の再分類と日中対照研究 …………… 張北林 李光赫 89  
文学書籍における日本語の文脈指示詞について  
——談話構造の観点から …………… 劉 勳 107  
中日知覚動詞構文:「～するのを見る」と「看见～」  
…………… 井川壽子 123  
日本語の「Vている」と中国語の“V着” …………… 李所成 138  
不同意表明の日中対照 …………… 張韶岩 147  
从时间和条件的连续性看トキ从句的意义 …………… 刘艳文 160

## 日中両言語における証拠性判断のモダリティ

- 「ようだ」と「好像」を中心に…………… 劉笑明 高 敬 172
- 中日“发现句”表达差异的认知分析…………… 徐 卫 188
- <事態把握>と語順をめぐる日中対照研究——それぞれの話者  
は事態のどこから言語化するか…………… 守屋三千代 徐愛紅 196

## 词汇研究

## 翻訳調査から見る“通”と「通る、通す、通じる、通う」

- …………… 曹紅荃 206
- 程度の比較に関わる日本語の「もっと」「さらに」と中国語の  
「更」「更加」の相違について…………… 陳建明 218
- 试论汉日复音词的多义现象…………… 邱根成 231
- 中日形容詞移動の意味指向と認知プロセス  
…………… 陳訪澤 謝 淵 241
- “咬牙切齿”と「歯を食いしばる」の対照研究…………… 続三義 259
- 试论汉语中的角色语气词“捏/捏/逆”  
“呵呵/哈哈/吼吼”“的说”…………… 罗米良 272
- 中国語新語の語群の生産性について…………… 金玺罡 284
- 「サービス」の受容に関する一考察  
——語義の縮小と拡大を中心に…………… 王文娟 295
- 「せっかく」の機能に関する考察…………… 孫 楊 306
- 丁寧標識としての謙讓動詞への再考…………… 劉 学 320
- 副詞としてのテ形に関しての考察…………… 张玉玲 333
- 度量衡米制单位的日本国字变迁…………… 盖横昊 348
- 現代日本語における漢字の訓読みについて…………… 芮真慧 359



## 教学研究

- 中国人学習者を対象とする日本語複合動詞「～あがる／あげる」  
 の習得調査……………張 超 川崎千枝見 福田倫子 368
- 中日敬語体系に関する対照研究  
 ——分類からのアプローチ……………王 景 381

## 交叉学科研究

- 批判的談話分析の視点に基づいた新聞記事の日中対照研究  
 ——朝鮮半島砲撃事件を中心に……………李国棟 396
- 小集団討論における発話権管理の  
 日中対照研究……………賈 琦 劉天野 趙 剛 410
- 編后記…………… 421
- 《汉日语言对比研究论丛》来稿注意事项…………… 422
- Contents…………… 424
- 附录：汉日对比语言学研究（协作）会组织机构…………… 427

# 汉语为什么“单双之分” 比“名动之别”重要？

中国社会科学院语言研究所

沈家煊

**提要** 区分名词和动词主要是为了方便讲语法结构，但是在汉语里要区分“定语+中心语”的定中结构和“动词+宾语”的动宾结构，区别名词和动词并没有多大用处，相反，单音词和双音词的区分及其不同的搭配方式却能将两种语法结构区分开来。例如，“复印件”（双+单）是定中，“印文件”（单+双）是动宾。本文先摆出这方面的事实，然后从两个方面说明其缘由。一、汉语是“名动包含”语言，动词包含在名词里，名词和动词的区别有限。二、单音和双音的区分是汉语的一种形态手段，双音化起到增强名性和减弱动性的作用。本文还从语言类型学的角度说明汉语的“名动包含”在人类语言各种类型的词类系统中处于什么样的地位。

## 1. “单双之分”比“名动之别”重要

讲语法离不开讲结构的类型，而讲汉语的语法结构类型，单音节和双音节的区分甚至比名词和动词的区别还重要。这话听上去很新奇，却是事实，汉语的实际是名动之别并不像想象的那么重要。《现代汉语词典》到第5版才开始标注词性，房屋标为名词，出租标为动词，但是你仍然不知道出租房屋是动宾结构还是定中结构。然而改变音节的数目，把单音和双音互相搭配，出租房[2+1]十有八九是定中不是动宾，租房屋[1+2]肯定是动宾不是定中。这就是吕叔湘（1963）最早指出的，三音节的组合，定中以[2+1]为常态，动宾以[1+2]为常态。

定中结构： 出租房屋 出租房 \*租房屋

动宾结构： 出租房屋 租房屋 ?出租房

这表明，在汉语里要确定一个组合是动宾结构还是定中结构，主要不是看这个组合的成分哪个是名词哪个是动词，而是看哪个是单音哪个是双音。

这倒不是说汉语里名词和动词的区别一点儿没用，还是有点儿用的。虽然出租房屋无法用名动之别来判定是动宾还是定中，但是对于房屋出租这个组合，知道房屋是名词还是可以判定它是定中而把动宾排除掉。实际的情形不是一一对应的关系，而是扭曲关系：房屋出租只对应定中，但是出租房屋既对应动宾也对应定中。名词动词和句法成分之间的对应是一种“扭曲关系”：名词能做主宾语和定语，不能做谓语，动词既能做谓语又能做主宾语和定语。

出租房屋是“双+双”的动名组合，“单+单”的动名组合也一样有结构歧义，例如租房是动宾，但也可以是定中（如找租房快上新浪房友在线，睡房、耕田、躺椅、砍刀等是同类例子），而名动组合房租只能是定中（动词租已转指“租金”，房贴、房补是同类例子）。至少从定中和动宾这两种结构看，名词和动词的区别作用有限，不是非此即彼的。不过在非常态的音节组合里名动之别还是有明显的作用：

定中[1+2] 纸房子 \*租房子

动宾[2+1] ?出租房 \*纸板房

定中[1+2]是非常态，单音定语为名词成立，为动词不成立；动宾[2+1]也是非常态，双音谓语为动词勉强成立（出租房只见于招贴），为名词绝对不成立（纸板房绝不会理解为，比如说，“用纸板来建造或装满房子”）。

总之，说汉语里名动之别的作用有限是指这样两个方面：一，名词动词和句法成分之间不是一一对应的关系，而是扭曲关系；二，在非常态的音节组合里名动之别才有区分结构类型的明显作用。

讲语法结构的类型居然主要不靠名动之别而靠单双之分，这个事实总让人觉得不可思议。人们不禁要问：为什么靠单双之分就能区分结构类型呢？单音双音如何跟名词动词挂上钩呢？

## 2. 双音化的语法作用: 强名弱动

要让单音双音跟名词动词挂上钩，不能不先说明双音化在汉语里的语法作用。我们把双音化的语法作用定性为“增强名性、减弱动性”，简称“强名弱动”（参看沈家煊2010d）。“强名弱动”是一种语法功能，它跟双音化引起的词汇意义的变化是两回事。

通常说双音动词打击和击打比单音的击和打名性强，因为它们做谓语经常要借助形式动词进行、加以的帮助，说成进行击打、加以击打，而做主宾语的机会却大大增加，所以说击或打的双音化就是增强了名性。双音化对单音动词的“强名弱动”作用很好理解，要着重说明的是对单音名词的“强名弱动”作用。单音名词发展出动词的用法，做谓语表示抽象的动作，而且带宾语，古代汉语里这种用法已经十分普遍，如车水、衣人、坑之、丝蚕、膏唇、妻之、树德、母天下等等，许多这样的用法已经固化，如车水、车垃圾、车走尸体、车螺丝钉、车过身来里的车字，我们已经承认它是动词。这些单音名词变为双音的汽车、车辆、衣服、树木、母亲等等之后就一时失去或减弱了这种动词用法。王冬梅（2010）将现代汉语名词用做动词的情形分为两种，一种是凝固用法，一种是临时活用，我们根据她收集的334个例子，按单音和双音统计的结果如下：

	用法	例句	数量	百分比
单音	凝固用法	把白菜 <u>窖</u> 上。	140	70%
	临时活用	天哪，电梯坏了，要 <u>腿</u> 着了。	60	30%
双音	凝固用法	先 <u>试点</u> ，后推广。	20	15%
	临时活用	她就这么和母亲 <u>距离</u> 着。	114	85%

数量上单音（200例）和双音（134例）差别并不显著，但是在凝固用法和临时活用的比例上反差极大。单音凝固用法和临时用法的比例是7：3，凝固用法占优势，而双音凝固用法和临时用法的比例相反，是1.5：8.5，是临时用法占绝对优势。这表明，现代汉语里单音名词用作动词的凝固用法占优势是从古代汉语开始的这种用法不断固化的结果，而双音名词的这种用法还刚刚开始，绝大多数还没有成为凝固用法。

从这个角度看，名词的双音化也起到“强名弱动”的作用。不仅如此，“强名弱动”作用对于名词的重要性还胜过对于动词的重要性，因为从语言的理解上讲，要理解动词用作名词（如哭没用的哭做主语）和名词用作动词（如要腿着了里的腿），前者容易而后者困难，所以不让人误解名词动用比不让人误解动词名用更加重要。（参看沈家煊2010c）根据程湘清（2003）的研究，汉语历史上名词的双音化早于动词的双音化，名词双音化快而动词双音化慢，这个事实也可以从名动转用的时候理解难易的不同得到解释。

总之，起“强名弱动”作用的双音化是汉语自身的一种语法形态手段。

### 3. 汉语的单音动词也具有名词性

动词双音化之后名性增强动性减弱，这是事实，但是不要以为单音动词就没有名词性。第一，常态定中[2+1]的中心不仅是单音名词也有单音动词，例如：

三级跳 撑杆跳 俯卧撑 龙虎斗 窝里反 姐弟恋 鸳鸯配 姑嫂争  
胡马会 西藏行 欧洲游 秋雨吟 安乐死 三七开 壁上观 离别恨  
出国热 百日咳 阴阳判 散文选 论文集 十三问 连锁变 全年租  
人来疯 妻管严 母狮吼 本字考 包包控

这些例子的数量多少还在其次，重要的是，这种[2+1]定中同样跟[1+2]形成对立：

双虎斗	*虎争斗	全年租	*年租用
欧洲游	*欧旅游	论文集	*文结集
离别恨	*离悔恨	母狮吼	*狮吼叫
十三问	*三问答	本字考	*字考证
欧洲游	*欧旅游	包包控	*包控制

最近连续发生的富士康跳楼事件，从“第十一跳”开始可以说成十一跳[2+1]，而十以下的要说第九跳或九连跳，不能说九跳楼[1+2]。至于现代化、人生观、唯心论里的化、观、论，这些做中心的单音动词因为常用已

经变为准后缀。

第二，动宾结构以[1+2]为常态，[2+1]为非常态，当宾语为动词的时候也是双音好而单音不好，但是这并不是因为单音动词不具有名性，因为宾语为名词的时候也是这样的格局，例如：

<u>宾语为动词</u>		<u>宾语为名词</u>	
比长跑	?比试跑	租房屋	?出租房
学画画	?学习画	买粮食	?购买粮
谈买卖	?谈判买	关门窗	?开关窗
做调查	?进行查	传疾病	?传染病

第三，说单音动词的动性极强，不适合做定语，所以定中租房屋不成立，碎机要改说成粉碎机，遇到砍刀、租房这种定中组合就说是“特殊词法”（王洪君2001）而不予重视，但是事实是砍刀这样的组合不在少数，可以找到一大堆：

躺椅 摇杆 睡床 站笼 唱机 按钮 挂钩 挡板 养女 蹲坑  
 打手 赢家 做法 抗体 施主 看台 笑脸 哭腔 进程 升力  
 欠条 签证 叫名 拼盘 骗局 跑车 念珠 说辞 耕牛 炼狱  
 来路 动脉 冻疮 开本 租费 倒爷 剩女 煮夫 锐词 酷人

而且这种构词法在现代汉语里仍然是能产的，可以类推：

唱机 唱本 唱段 唱工 唱腔 唱谱 唱片 唱碟 唱词 唱名  
 刨床 冲床 剪床 锯床 拉床 磨床 铣床 旋床 钻床 镗床

现在的年轻“酷人”创造的“锐词”中有很多类似酷人和锐词的词，说不定哪一天随着新机械的发明就会仿照唱机创造出一个碎机来。

上面指出的三个事实可以归纳为一个：单音动词虽然动性强，但是也具有一定的名性。

#### 4. 汉语是“名动包含”型语言

我最近提出汉语和印欧语差异的ABC，ABC也是常识的意思，但是为了认识这个ABC我们中国人花了一百来年的时间，可见传统观念之强大。

- A. 他开飞机。 \*He fly a plane. He flies a plane.  
 B. 他开飞机。 \*He flies plane. He flies a plane.  
 C. 开飞机容易。 \*Fly a plane is easy. Flying a plane is easy.

A和C这两点差异是朱德熙先生早就坚持和强调过的，我只是指出并强调B这一点。A是说汉语的动词，例如“开”，进入句子充当陈述语的时候不像印欧语那样有一个“陈述化”的过程——英语fly要变为flies。从这个意义上讲，汉语的动词就是陈述语。

再例如，光杆词“跑”无需加任何标记就能做各种陈述语，包括一般时、进行时、过去时等：

- 他专跑100米。（一般时）  
 他到处跑呢。（进行时）  
 他昨天跑三圈。（过去时）

经常加在动词后头的了、着、过都不是强制性的，经常是可加可不加（吕叔湘1979：92）：

- 他带回来（了）三张票。  
 他一边吃（着）饭一边看书。  
 他曾经开（过）飞机出海。

再说B。B是说汉语的名词，例如“飞机”，进入句子充当指称语的时候不像印欧语那样有一个“指称化”的过程——英语plane要变为a plane。从这个意义上讲，汉语的名词就是指称语。再例如：

- 老虎是危险动物。  
*Tigers are dangerous animals. / The tiger is a dangerous animal.*  
老虎笼子里睡觉呢。  
*The tiger is sleeping in the cage. / The tigers are sleeping in the cage.*  
 他昨天终于看见老虎了。  
 He saw the *tiger(s)/a tiger/ tigers* at last yesterday.

第一句里的老虎是类指，指一类动物，汉语光用老虎，英语不能光用

tiger。第二句里的老虎是定指，指某一只或某一些老虎，汉语还是老虎，英语也不能光用tiger或tigers。第三句里的老虎根据不同的上下文可以是定指、不定指、类指，汉语还是老虎，英语就要用the tiger(s)、a tiger、tigers等不同的形式。从这三个例子还可以看出，汉语不仅是光杆名词老虎可以充当各类指称语，光杆动词是、睡觉、看见充当陈述语的时候也无须像英语动词那样发生数和时态的变形。B这一现象长期以来我们中国人自己熟视无睹，倒是美国一位著名的形式语义学家看出来，他说，啊，原来你们汉语的光杆名词是可以直接充当主语和宾语的！中国人学英语，哪怕是学得很好的人也常常犯一个毛病，就是名词前经常不加冠词。前不久我在法国访问，看到火车上张贴着En cas de danger, appele vite le 3777的警示语（遇有险情速拨打3777）。我问一位法语很好的中国朋友，电话号码前的那个冠词le是不是非用不可，她去问法国人，说是一定要用。

再说C。C是说汉语的动词做名词用也就是充当主宾语的时候不像印欧语那样有一个“名词化”的过程——英语fly要变为flying。下面是从汉语儿童语料库中找到的2-4岁儿童说出的话，动词和动词词组直接做谓词“怕”的宾语：

怕丢了。

我怕倒。

怕打屁股。

我怕说我。

我怕掉下去。

我怕不出来接我。

我怕过来偷我的。

有人对“汉语几乎所有的动词都能直接做主宾语”这个事实表示怀疑，他们问，一些抽象动词，比如是、有、认为、等于、姓等也能直接做主宾语吗？能，例如：

我想是，她一定离婚了。

有总比没有好，大家还是想有。

认为怎么样？不认为又怎么样？



我不要近似，我要等于。

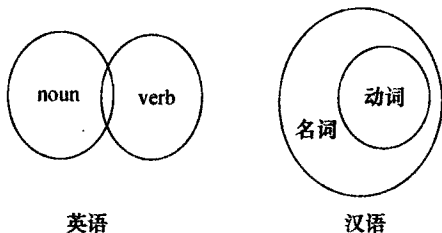
你有没有姓你母亲的姓？我想姓，姓更好，可是我爸反对。

只要有一定的语境，光杆动词进入主宾语的位置不会受限制。

ABC三点加起来，得到的结论是：汉语的动词也是名词，动词是名词的一个次类，叫“动态名词”或“动名词”。

有人觉得“名词包含动词”的说法十分的新奇，其实并不新奇。范畴甲和范畴乙的对立有两种情形，一种是非此即彼的排除关系，可以叫“甲乙分立”，一种是非排除的包容关系，可以叫“甲乙包含”。前者像汉语里“男人”和“女人”的对立，后者像英语里“man”和“woman”的对立，woman也都是man，但是man不都是woman，也就是man包含woman。雅可布森早就在音位对立理论的基础上指出形态学中有后一种对立的存在。

就名词和动词的对立而言，当今的“生成语法”从英语出发认为人类语言里名词和动词的对立都是分立模式，名词是[+N]，动词是[+V]。这是只看到前一种排除关系的对立，其实人类语言还有名动包含的模式，名词是[+N]，动词是[+V, +N]。我已经用好几篇文章从几个不同的角度来论证，汉语的名词和动词就属于这种包含模式。



英语noun和verb的对立好比“男人”和“女人”的关系，而汉语名词和动词的区别好比“man”和“woman”的关系。英语的“man”有两个意思，一个意思包含woman，一个意思不包含woman；汉语的“名词”也有两个意思，一个意思包含动词，一个意思不包含动词。包含动词的名词可以叫“大名词”，不包含动词的名词可以叫“小名词”。从一个角度看，可以说汉语里名词和动词是不分的，因为动词都是名词（大名词）；从另一个角度看，可以说汉语里名词和动词又是分的，因为名词不都是动词，小名词不是动词。这个格局就是名词和动词的包含模式，动词作为一个特